

151.

1. La Russie et l'Ukraine se sont mises d'accord sur un armistice. 2. Le conflit en Ukraine a été aussi à l'ordre du jour du sommet de l'OTAN. 3. Etant données les tensions de la situation internationale, cette rencontre était l'une des plus importantes de l'histoire de l'Alliance militaire. 4. Pour se venger des frappes aériennes américaines en Irak, les milices de l'Etat islamique ont exécuté un deuxième otage américain. 5. Une vidéo diffusée le 2 septembre montre la décapitation d'un journaliste. 6. Le parti du ministre-président a besoin d'un nouveau partenaire de coalition, le FDP ayant manqué son entrée au parlement régional. 7. L'entraîneur national a nommé Julian Drexler nouveau capitaine de l'équipe nationale de football. 8. Âgé de trente ans, le milieu de terrain du Club de football de Bavière succède à Philipp Lahm, qui s'était écarté en juillet. 9. L'acteur Gottfried John a succombé à un cancer en 2014 à l'âge de 72 ans. 10. C'est à un rôle dans le film de James Bond "Goldeneye" en 1995 qu'il devait sa notoriété internationale.

152.

1. Le président égyptien a appelé l'armée à l'aide. 2. Les soldats et la police sont censés veiller au maintien de l'ordre dans le pays. 3. Il y avait eu des troubles importants quand un tribunal avait condamné à mort 21 hommes réputés responsables d'incidents sanglants lors d'un match de football. 4. Le 27 janvier 2013, des troupes françaises et maliennes sont entrées dans Tombouctou, ville historique du désert. 5. Depuis le 28 janvier 2013, même l'aéroport de la région occupée jusqu'alors par des rebelles islamiques, est de nouveau sous contrôle. 6. L'Allemagne soutient l'opération avec des avions de transport et a annoncé qu'elle mettait aussi des avions ravitailleurs (avions-citerne) à la disposition de l'armée française. 7. La reine Béatrix des Pays-Bas a annoncé le 28 janvier 2013 qu'elle abdiquerait fin avril après trente-trois ans sur le trône. 8. Le nombre d'enfants et d'adolescents allemands souffrant selon leur médecin de troubles déficitaires de l'attention avec hyperactivité (TDAH) a fortement augmenté. 9. L'attaque aérienne présumée d'Israël sur le territoire syrien a accentué les craintes d'une flambée de violence dans la région. 10. La Syrie a protesté auprès des Nations Unies et menacé de représailles.

153.

1. La chaîne de supermarchés *Real* a rappelé des lasagnes surgelées dans lesquelles on avait trouvé de la viande de cheval. 2. Dans plusieurs pays européens, on avait découvert des plats cuisinés où on avait utilisé de la viande de cheval à la place de la viande de bœuf indiquée. 3. Le parti social-démocrate et les Verts ont achevé leurs négociations en vue d'une coalition. 4. Ils se sont mis d'accord sur un contrat de coalition et sur la répartition des ministères. 5. En 2013, le pape Benoît XVI, élu en 2005, a annoncé à la surprise générale qu'il se retirait. 6. Le dernier pape qui ait renoncé de son propre chef à son ministère, il y a plus de 700 ans, fut Célestin V en 1294. 7. Après qu'on lui eut retiré son titre de docteur en raison des accusations de plagiat, la ministre fédérale de l'Education a démissionné. 8. En dépit de tous les avertissements, la Corée du Nord a procédé à un essai atomique sous-terrain. 9. Les dirigeants de Pyongyang ont justifié leur démarche par les hostilités constantes des USA et de leurs alliés. 10. Le programme atomique nord-coréen représente une menace pour la sécurité du monde, a dit le président américain.

154.

1. Le gouvernement a présenté un ensemble de mesures financières visant à éviter la banqueroute de l'Etat. 2. Les tribunaux allemands ont le droit de se mettre d'accord avec le parquet et les mis en cause sur la durée de la peine prononcée. 3. Après avoir assuré Israël du soutien des Etats-Unis, le président américain a critiqué sa politique de colonisation. 4. Les pays de l'Union européenne et l'Union européenne se sont mis d'accord pour réguler les bonifications des cadres de banque. 5. En règle générale, les bonifications ne doivent pas dépasser 100% de la rémunération fixe. 6. Dans des cas exceptionnels, les banquiers peuvent payer à leurs top-managers une prime égale au double de leur rémunération. 7. Six jours après l'élection du pape, des dizaines de milliers de pèlerins et d'invités officiels sont venus du monde entier pour les fêtes d'inauguration [du pontificat] sur la place Saint-Pierre de Rome. 8. C'est là que le pontife suprême d'un milliard deux cents millions de catholiques dans le monde a reçu le traditionnel anneau du pêcheur et le pallium. 9. Après des mois de controverse, la coalition CDU-CSU/FDP a décidé de ne pas soutenir le Bundesrat en présentant à la Cour constitutionnelle sa propre demande d'interdiction du NPD. 10. Le chef des rebelles kurdes a proposé une trêve au gouvernement turc.

155.

1. Le Jeudi Saint, le pape François a lavé les pieds de douze détenus d'une prison pour mineurs. 2. Plus aucun conteneur de déchets radioactifs ne doit être transporté sur le site de stockage provisoire controversé de Gorleben. 3. Des chasseurs turcs ont contraint un avion de ligne syrien à un atterrissage forcé à Ankara. 4. D'après les explications turques, il y avait à bord des matériels militaires en provenance de Russie et destinés au ministère de la Défense syrien. 5. Un Britannique et un Japonais ont reçu le prix Nobel pour avoir découvert que des cellules adultes pouvaient être reprogrammées en cellules souche embryonnaires. 6. Helmut Haller, ex-membre de l'équipe nationale de football, est mort en 2012 à l'âge de 73 ans. 7. Son nom est surtout lié en Allemagne au but qui ouvre le score lors de la coupe du monde à Wembley en 1966. 8. Après des attaques venues de la bande de Gaza, l'aviation israélienne a lancé plusieurs raids sur des objectifs militaires palestiniens. 9. Le parlement régional de Schleswig-Holstein a modifié sa constitution au bénéfice des Tsiganes / Roms. 10. Ceux-ci ont les mêmes droits à être protégés et soutenus que la minorité danoise et les Frisons, selon le nouveau texte de la loi.

151.

1. Russland und die Ukraine haben einen Waffenstillstand vereinbart.

L'Ukraine est un des rares pays dont le nom propre soit féminin et précédé d'un article, comme *die Schweiz, die Türkei, die Slowakei, die Mongolei*. (Il s'agit bien de noms propres, *die Bundesrepublik, die DDR, die Sowjetunion* sont des noms d'institution.)

2. Der Ukraine-Konflikt war auch Thema beim Nato-Gipfel.

3. Aufgrund der international angespannten Lage galt das Treffen als eines der wichtigsten in der Geschichte der Militärallianz.

aufgrund préposition suivie du génitif ou de von + datif = en raison de (*ihres Könnens* de ses compétences), en vertu de (*des Gesetzes*), vu, sur la base de (*von Indizien*).

4. Die Milizen des Islamischen Staates haben aus Rache für die amerikanischen Luftschläge im Irak eine zweite US-Geisel hingerichtet.

die Geisel, -n l'otage (même quand il s'agit d'otages masculins) *jn als* ou *zur Geisel nehmen* prendre en otage. Daher die Komposita *die Geiselnahme, der Geiselnahmer, das Geiseldrama* Mot à ne pas confondre avec *die Geißel*, le fléau (« Attila, die Geißel Gottes »).

5. In einem Video, das am 2. September verbreitet wurde, ist die Enthauptung eines Journalisten zu sehen.

das Haupt la tête (acception poétique) ; *das Oberhaupt* le chef (suprême), le leader; *das geistliche Oberhaupt* der Tibeter ist der Dalai Lama; *enthaupen* / décapiter : *das Haupt + ent-* privatif = *dé-* privatif + *caput* la tête ; autres composés dans lesquels *Haupt = caput* : *die Hauptstadt* (capit-ale), *der Hauptmann* (capit-aîne).

6. Die Partei des Ministerpräsidenten ist auf einen neuen Koalitionspartner angewiesen, da die FDP den Wiedereinzug in den Landtag verpasste.

angewiesen sein auf + accusatif dépendre de, avoir besoin de, ne pas pouvoir se passer de; à ne pas confondre avec *jn anweisen, etwas zu tun* donner à qqun la consigne de faire qqch. Malu (Marie-Luise) Dreyer leidet an Multipler Sklerose (sclérose en plaques) und ist teilweise *auf den Rollstuhl angewiesen* = elle ne peut pas toujours de passer / elle a parfois besoin d'un fauteuil roulant.

7. Der Bundestrainer hat Julian Draxler zum neuen Kapitän der Fußball-Nationalmannschaft ernannt.

8. Der 30-jährige Mittelfeldspieler des FC Bayern folgt auf Philipp Lahm, der im Juli zurückgetreten war.

Toutes mes excuses auprès des personnes intéressées par le foot, il s'agit ici d'un exercice de thème allemand proposé par un bétotien du ballon rond.

9. Der Schauspieler Gottfried John ist 2014 im Alter von 72 Jahren einem Krebsleiden erlegen.

erliegen, erlag, ist erlegen + datif: succomber à (*einer Krankheit, der Versuchung, einem Irrtum* être dans l'erreur)

10. Zu internationaler Bekanntheit verhalf ihm 1995 eine Rolle im James-Bond-Film „Goldeneye“.

jm zum Erfolg verhelfen contribuer au succès de qqun; *jm zu seinem Recht verhelfen* aider qqun à obtenir son bon droit; *einer Sache zum Sieg verhelfen* aider à faire triompher qqch.

152.

1. Ägyptens Präsident hat die Armee zur Hilfe gerufen.

Zu Hilfe, zu Hilfe, sonst bin ich verloren / Der listigen Schlange zum Opfer erkoren. (Tamino)

2. Die Soldaten sollen mit der Polizei im Land für Ruhe sorgen.

sorgen für / dafür dass veiller à (ce que), s'occuper de, prendre soin de, pourvoir à

3. Es hatte schwere Unruhen gegeben, nachdem ein Gericht 21 Männer zum Tode verurteilt hatte, die für blutige Ausschreitungen bei einem Fußballspiel verantwortlich sein sollen.

die *Ausschreitungen* (toujours au pl.) excès, violences, émeutes; pour désigner des troubles plus ou moins violents, on a *der Krawall*, -e, *die Ausschreitungen*, *die Unruhen* et *die Randalie*, -n (randalieren) *sein sollen* sert à rapporter les événements sans prendre position.

4. Am 27. Januar 2013 marschierten französische und malische Truppen in die historische Wüstenstadt Timbuktu ein.

5. Seit 28. Januar 2013 ist auch der Flughafen des bisher von islamistischen Rebellen beherrschten Ortes unter Kontrolle.

6. Deutschland unterstützte den Einsatz mit Transportflugzeugen und kündigte an, der französischen Luftwaffe auch Tankflugzeuge zur Verfügung zu stellen.

La combinaison de *ein* et de *setzen* ne peut qu'aboutir à une multiplicité de sens; ici *der (Kampf)einsatz* c'est l'engagement (militaire), l'intervention; mais on peut trouver *der Einsatz* aux sens de enjeu, mise en jeu, mise de fonds, réplique (au théâtre), attaque (en musique), mise en œuvre, plastron, garniture, incrustation etc. etc. C'est le genre de mots qui ne peut se traduire qu'en contexte.

7. Die niederländische Königin Beatrix gab am 28. Januar 2013 bekannt, dass sie nach 33 Jahren auf dem Thron Ende April abdanken wird.

S'il n'y avait pas l'adjectif niederländisch, il faudrait écrire Königin Beatrix (sans article).

8. Die Zahl deutscher Kinder und Jugendlicher, die laut Diagnose ihrer Ärzte am ADHS-Syndrom leiden, ist stark gestiegen.

ADHS= Aufmerksamkeitsdefizit-Hyperaktivitätssyndrom *trouble déficitaire de l'attention avec hyperactivité TDAH (chez l'enfant de 6 ans et plus)*, « Zappel-Philipp-Syndrom ». Dagegen soll Ritalin helfen... (fr. : *Ritaline* = *Méthylphénidate*,)

9. Israels mutmaßlicher Luftangriff auf syrisches Territorium hat die Angst vor einem regionalen Gewaltausbruch verschärft.

Sanktionen verschärfen aggraver ; die Gegensätze, Schwierigkeiten verschärfen

Il y a aussi *sich verschärfen*: *die Krise verschärft sich* s'aggrave, *die Situation verschärft sich* se tend, *politischen Spannungen verschärfen sich* immer mehr *augmentent*

10. Syrien legte Protest bei den Vereinten Nationen ein und drohte mit Vergeltung.

einlegen : sein Veto gegen eine Entscheidung, einen Beschluss einlegen; Revision einlegen = in (die) Revision gehen *se pourvoir en cassation*; Berufung einlegen = in die Berufung gehen *interjeter appel*

jm etw. vergelten = récompenser qqun de qqch; d'où *die Vergeltung*, rarement au sens de *récompense*, le plus souvent au sens de *représailles, rétorsion, revanche (rendre la pareille, c'est aussi bien "un bienfait n'est jamais perdu" que "œil pour œil, dent pour dent")*.

153.

1. Die Supermarktkette *Real* rief eine Tiefkühl-Lasagne zurück, in der Pferdefleisch gefunden wurde.

Bizarremment, *die Tiefkühl-Lasagne* est un féminin singulier, pourtant un féminin pluriel en italien.

2. In mehreren europäischen Ländern waren Fertiggerichte aufgetaucht, in denen statt des angegebenen Rindfleischs Pferdefleisch verarbeitet worden war.

verarbeiten (selon contexte :) *employer, utiliser* ; *transformer* (une matière première, p. ex.) ; *assimiler, digérer*
tauchen: plonger; *auftauchen*: apparaître brusquement, surgir; *untertauchen*: disparaître (sous l'eau) ou au sens fig. plonger (dans la clandestinité, par ex. ou dans la foule: *Er ist in der Menge untergetaucht*).

3. SPD und Grüne haben ihre Koalitionsverhandlungen abgeschlossen.

4. Sie einigten sich auf einen Koalitionsvertrag und die Verteilung der Ressorts.

das Ressort, -s *le domaine de compétence, souvent synonyme de ministère*.
der Vertrag, "e *est un traité ou un contrat*.

5. Papst Benedikt XVI., der 2005 zum Papst gewählt wurde, hat 2013 überraschend seinen Rücktritt angekündigt.

6. Zuletzt hatte ein Papst vor mehr als 700 Jahren aus freien Stücken auf sein Amt verzichtet, Coelestin V. im Jahre 1294.

aus freien Stücken *librement, de sa propre initiative, de son propre chef*. Célestin V a démissionné après seulement cinq mois de pontificat.

7. Nach der Aberkennung ihres Dokortitels wegen Plagiatsvorwürfen ist die Bundesbildungsministerin zurückgetreten.

wegen est en généralement suivi du génitif, sauf en cas d'ambiguïté, où le datif est préféré; on écrit *wegen schlimmer Plagiatsvorwürfe*. "Bei stark flektierten Substantiven wird wegen - auch in der geschriebenen Standardsprache - im Plural mit dem Dativ verbunden, wenn der Genitiv formal nicht zu erkennen ist: wegen Geschäften [Dativ] verreist sein, nicht: wegen Geschäfte verreist sein." © Duden - Richtiges und gutes Deutsch, 7. Aufl. Mannheim 2011 [CD-ROM]

8. Nordkorea hat ungeachtet aller Warnungen einen unterirdischen Atomtest unternommen.

ungeachtet + génitif *sans tenir compte de, malgré, en dépit de*

9. Die Führung in Pjöngjang rechtfertigte ihr Vorgehen mit anhaltenden Feindseligkeiten der USA und deren Verbündeten.

die Feindseligkeit, -en *acte hostile, hostilité(s)*

10. Das nordkoreanische Atomprogramm stelle eine Bedrohung der Sicherheit der ganzen Welt dar, sagte der US-Präsident.

stelle au subjonctif de discours indirect

154.

1. Die Regierung hat ein neues Finanzpaket vorgelegt, um den Staatsbankrott abzuwenden.

abwenden détourner, prévenir (une catastrophe ou, comme ici, empêcher une faillite)

das *Paket*, -e: zu einer Sammlung, einem Bündel zusammengefasste Anzahl politischer Pläne, Vorschläge, Forderungen = ensemble de mesures politiques et/ou économiques ou financières.

2. Deutsche Gerichte dürfen sich weiter mit Staatsanwaltschaft und Angeklagten auf ein Strafmaß verständigen.

das *Strafmaß* la peine (sanction), la durée ou la nature de la peine

3. Nachdem er Israel der Unterstützung der USA versichert hatte, kritisierte der amerikanische Präsident auch die Siedlungspolitik.

die *Siedlungspolitik* la politique favorisant le développement de colonies israéliennes dans les territoires palestiniens.

4. Länder und EU einigten sich darauf, Extrazahlungen an Spitzenbanker zu regulieren.

En 2015, 116 banquiers luxembourgeois touchent plus d'un million d'euros par an, c'est-à-dire que leur rémunération variable atteint jusqu'à 200% de leur rémunération fixe, le maximum autorisé par la législation européenne. Depuis 2014, les bonus des banquiers sont plafonnés à 100 % du montant de leur rémunération fixe et à 200 % en cas de décision exceptionnelle des actionnaires. Le rapport montre qu'en Grande-Bretagne, 6.461 banquiers empochent le maximum autorisé. Ils sont 3.399 en Allemagne, 2.397 en France et 1.506 en Espagne. Dans l'Union européenne, le chiffre total s'élève à 15.084 personnes.

5. Die Boni dürfen künftig im Normalfall nicht mehr höher sein als das Grundgehalt.

die *Bonifikation* = die zusätzliche Vergütung, abréviation *die Boni* (sing.), qui est aussi le pluriel de *der Bonus* = Sondervergütung (le pluriel *die Bonusse* semble avoir disparu des articles de presse).

6. In Ausnahmefällen können Geldhäuser ihren Topleuten eine Prämie in doppelter Höhe des Grundgehalts zahlen.

7. Sechs Tage nach der Papstwahl kamen Zehntausende Pilger und Staatsgäste aus aller Welt zur Einführungsfeier auf den Petersplatz in Rom.

v. https://fr.wikipedia.org/wiki/Inauguration_solennelle_du_pontificat_-_La_remise_du_Pallium

8. Dort erhielt das Oberhaupt der weltweit 1,2 Milliarden Katholiken den traditionellen Fischerring und das Pallium.

das *Oberhaupt*, -[e]s, ...*häupter* (geh.): jmd., der als Führer, Leiter, höchste Autorität an der Spitze von etw. steht.

9. Nach monatelangem Ringen entschied die schwarz-gelbe Koalition, den Bundesrat nicht mit einem eigenen Antrag auf ein NPD-Verbot beim Bundesverfassungsgericht zu unterstützen.

10. Der kurdische Rebellenführer bot der türkischen Regierung eine Waffenruhe an.

Eine *Waffenruhe* est un simple trêve, une suspension plus ou moins brève des hostilités, tandis que *der Waffenstillstand* l'armistice laisse augurer une fin de la guerre.

1. Am Gründonnerstag wusch Papst Franziskus in einem Jugendgefängnis zwölf Insassen die Füße.

der Gründonnerstag le jeudi saint (avant Pâques dans la religion catholique), *der Karfreitag* le vendredi saint (férié en Allemagne et en Alsace) où *kar (angl. *care*) est un mot qui voulait dire « la douleur, le deuil » en référence à la "passion", c'est-à-dire la souffrance du Christ. Quant au jeudi « vert », le mot viendrait de la coutume ancienne consistant à manger ce jour là des légumes verts ... C'est surtout le jour de la Cène.

der Insasse (masc. faible) : l'occupant (d'une voiture), le voyageur (dans un train), le pensionnaire (dans un foyer), le détenu (dans une prison).

Sur le rite du lavement des pieds, voir <https://liturgie.catholique.fr/accueil/annee-liturgique/du-careme-au-temps-pascal/la-semaine-sainte/297946-jeudi-saint-lavement-pieds/>

2. Keine weiteren Castoren sollen in das umstrittene Zwischenlager Gorleben transportiert werden.

der Castor, -en : Kurzwort für engl. Cask for Storage and Transport of Radioactive Material: Behälter zum Transportieren u. Lagern von radioaktivem Material. Ein Castorbehälter ist sechs Meter lang und kann mit 19 Brennelementen beladen werden. Beladen wiegt ein Behälter etwa 117 Tonnen.

3. Türkische Abfangjäger haben eine syrische Passagiermaschine in Ankara zur Landung gezwungen.

der Abfangjäger *l'intercepteur* (der Jäger *le chasseur* ou *l'avion de chasse* ; abfangen *s'emparer de*, *intercepter* (y compris en sport) ; peut signifier aussi – pour un avion ou une voiture *redresser* au sens de *repandre le contrôle de* ; en boxe *parer* (un coup)

4. Nach türkischen Angaben befanden sich 'militärische Güter' aus Russland an Bord, die für das syrische Verteidigungsministerium bestimmt gewesen sein sollen.

Valeur de *sollen* dans „bestimmt gewesen sein sollen“ : [les matériels militaires] auraient été destinés (dont on affirme qu'ils étaient destinés)

5. Ein Brite und ein Japaner erhielten den Nobelpreis für ihre Entdeckung, dass reife Zellen in unreife Stammzellen umprogrammiert werden können.

...qu'on peut reprogrammer des cellules souches adultes (*adulte Stammzellen*) pour les transformer (ici sous la forme *in + accusatif*) en cellules souches de type embryonnaire. Die Verwendung embryonaler Stammzellen in der Forschung und Medizin ist ethisch umstritten, da zu ihrer Gewinnung so genannte destruktive Embryonenforschung, also die Tötung des Embryos, erforderlich ist. Allerdings ist die Tabuisierung der Stammzellforschung ebenso fragwürdig, da sie unter Umständen den therapeutischen Fortschritt verhindert.

6. Der Ex-Fußball-Nationalspieler Helmut Haller ist 2012 im Alter von 73 Jahren gestorben.

7. In Deutschland verband man mit ihm vor allem das 1:0 [eins zu null], das er im WM-Finale 1966 in Wembley gegen England schoss.

Notez : das (Halb-, Viertel-, Achtel-) Finale *comme* das Ende se terminent par un [e] et sont pourtant neutres. D'autres mots dans le même cas sont souvent des collectifs commençant par *Ge-* (das Gemenge, das Gebirge, das Gefälle etc.)

8. Nach Attacken aus dem Gaza-Streifen hat die israelische Luftwaffe mehrere Angriffe auf Militäreinrichtungen der Palästinenser geflogen.

9. Der Landtag von Schleswig-Holstein hat 2012 seine Verfassung zu Gunsten der Sinti und Roma geändert.

„Zigeuner“ ist eine vom Zentralrat Deutscher Sinti und Roma als diskriminierend abgelehnte Bezeichnung, deutschstämmiger Zigeuner: Sinto (Plural: Sinti, weibl. die Sintiza, -s) ; nicht deutschstämmiger: Rom (Plural: Roma, weibl. die Romni, pl. Romn[i]ja).

10. Diese haben nun als Minderheit denselben 'Anspruch auf Schutz und Förderung' wie die dänische Minderheit und die friesische Volksgruppe, heißt es im neuen Gesetzestext.